



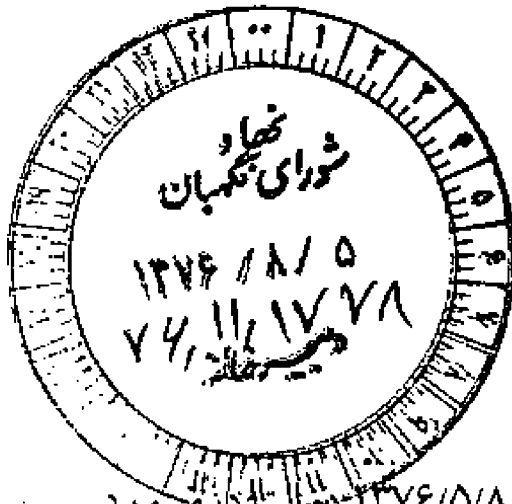
جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۴۹۳

تاریخ ۵ / ۸ / ۷۶

پیوست در

بشمار



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۷۱۹۶/۶۱۵۱۶ مورخ ۱۳۷۶/۵/۸ دولت در مورد

موافقتنامه ترانزیت بین المللی کالا بین جمهوری اسلامی ایران، جمهوری

هند و ترکمنستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۶/۷/۳۰

مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و

چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست

ارسال می گردد. ع

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۶

شماره ۱۴۹۳ - سن

تاریخ ۵ / ۸ / ۷۶

پیوست دله

بِسْمِ اللَّهِ

لایحه موافقتنامه ترانزیت بین المللی کالا
بین جمهوری اسلامی ایران، جمهوری هند
و ترکمنستان



ماده واحده - موافقتنامه ترانزیت بین المللی کالا بین جمهوری اسلامی ایران، جمهوری هند و ترکمنستان مشتمل بر یک مقدمه و (۶) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه ترانزیت بین المللی کالا بین جمهوری
اسلامی ایران و جمهوری هند و ترکمنستان

دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری هند و ترکمنستان (که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند) به منظور تحکیم پیوندهای ارتباطی بین الدولی و همکاری تجاری و اقتصادی میان خودشان و کشورهای مستقل مشترک المنافع و ایجاد تسهیلات در زمینه عبور ترانزیتی کالا میان آنان، و براساس یادداشت تفاهم امضاء شده توسط وزرای خارجه طرفهای متعاقد در ۲۹ فروردین ۱۳۷۴ شمسی برابر با ۱۸ آوریل ۱۹۹۵ میلادی در دهلی نو، به شرح ذیل توافق نمودند:

۱- دامنه و تعاریف

ماده ۱ - ۱

(۱) مفاد این موافقتنامه شامل حمل و نقل بین المللی کالا توسط کلیه

تعمیر

وسایل حمل و نقل در قلمرو کلیه طرفهای متعاقد می باشد.
(۲) ترانزیت این محموله ها از طریق کلیه بنادر، فرودگاهها یا ایستگاههای گمرک مورد استفاده برای حمل و نقل بین المللی مجاز خواهد بود.

(۳) این موافقتنامه بدون آنکه خدشه ای به حقوق و تعهدات هریک از طرفهای متعاقد بر اساس مفاد سایر موافقتنامه های دوجانبه و چندجانبه در زمینه ترانزیت بین المللی کالا که طرفهای متعاقد عضو آن هستند وارد نماید به مورد اجرا گذاشته خواهد شد.

(۴) تسهیلات تحت این موافقتنامه در اختیار حمل کنندگانی که در بند (۱) ماده ۲-۱ تعریف شده اند قرار خواهد گرفت.

ماده ۲-۱

در این موافقتنامه:

(۱) اصطلاح "متصدی حمل و نقل" به هر شخص حقیقی یا حقوقی اطلاق می گردد که بطور قانونی مقیم و تبعه جمهوری اسلامی ایران، جمهوری هند یا ترکمنستان باشد و اجازه حمل و نقل بین المللی کالا را طبق مقررات و قوانین مربوط به طرفهای متعاقد داشته باشد.

(۲) اصطلاح "ترانزیت بین المللی کالا" به عبور کالا از قلمرو یکی از طرفهای متعاقد که بین نقطه مبدا و مقصد خارج از قلمرو طرف مذکور قرار دارد اطلاق می گردد.

(۳) اصطلاح "کالا" به کلیه محموله هائی گفته می شود که حمل آنان بر طبق قوانین ملی (طرف) طرفهای متعاقد منعی نداشته باشد و در کانتینر یا به صورت محموله تفکیک شده حمل گردد.

بتهائی

- (۴) واژه "کانتینر" به وسیله حمل کالا (جعبه بسته بندی، مخزن متحرک و سایر ساختارهای مشابه) گفته می شود که:
- الف) کاملاً یا بخشی از آن محصور شده باشد تا قسمت مورد نظر برای نگهداری کالا را تشکیل دهد.
- ب) دارای خصوصیات ثابت بوده و در نتیجه به اندازه کافی محکم باشد و بتواند بطور مکرر مورد استفاده قرار بگیرد.
- پ) به ویژه برای ایجاد سهولت در حمل و نقل کالا با وسایل مختلف حمل و نقل بدون آنکه نیاز به بارگیری مجدد میان راهی داشته باشد، طراحی شده باشد.
- ت) برای جابجائی فوری کالا به ویژه از یک وسیله نقلیه به وسیله دیگر طراحی شده باشد.
- ث) به نحوی طراحی شده باشد که پر و خالی کردن آن آسان باشد.
- ج) حجم داخلی آن یک متر مکعب یا بیشتر باشد.
- (۵) منظور از "کلیه وسایل حمل و نقل" حمل و نقل کالا از طریق راه آهن، هوا، دریا و جاده است.
- (۶) "سازمان تضمین کننده" یعنی سازمانی که توسط مقامات گمرک کشورهای امضاءکننده به رسمیت شناخته شده باشد و می تواند در مقابل مقامات گمرک مسوولیتهایی که در بند (۲) ماده ۱-۵ مشخص شده را از طرف صاحبان کالای ترانزیتی یا موسسات حمل و نقل بین المللی در مورد ترانزیت کالا از طریق قلمرو کشورهای امضاءکننده تقبل نماید.

۲- تشریفات گمرکی

ماده ۱- ۲

- (۱) طرفهای متعاقد برای جابجائی سریع و آسان تر کالای ترانزیتی، کلیه اقدامات لازم را انجام خواهند داد.
- (۲) به عنوان یک قاعده کلی کالاهای ترانزیتی مشمول این موافقتنامه در مسیر تحت بازرسی گمرکی قرار نخواهد گرفت. معذالک در موارد استثنائی و به منظور جلوگیری از سوءاستفاده، مقامات گمرک ممکن است فقط در مواردی که به وجود بی نظمی هائی مطنون باشند کالا را بازرسی نمایند.
- (۳) با داشتن اسناد ذیل به کالا اجازه عبور ترانزیت داده خواهد شد:

الف) سند اظهارنامه کالا

ب) بارنامه

ج) صورت کالای بسته بندی شده

د) گواهی بهداشتی (اگر لازم باشد)

مورد الف) ضمیمه این موافقتنامه است.

۳- تسهیلات

ماده ۱- ۳

- (۱) طرفهای متعاقد با موافقت متقابل و براساس قانون ملی خود ممکن است به یکدیگر اجازه تاسیس دفاتر نمایندگی شرکتها، شعبات آنان یا مشارکتی را در ترانزیت کالا، در قلمرو خود بدهند.
- (۲) طرفهای متعاقد کلیه اقدامات لازم را به منظور تسهیل، آسان نمودن و تسریع هرچه بیشتر تشریفات گمرکی و غیره مربوط به حمل کالا، انجام

خواهند داد.

۴- کنسولی

ماده ۱- ۴

طرفهای متعاقد موافقت می نمایند امکانات ایجاد نظام صدور ویزای آسان برای افرادی که به کار ترانزیت محموله کالاهای مشمول این موافقتنامه اشتغال دارند را بررسی نمایند.

۵- مالیات

ماده ۱- ۵

(۱) طرفهای متعاقد هیچگونه عوارض گمرکی یا مالیاتهای دیگر برای ورود یا صدور ترانزیتی کالا از طریق قلمروشان دریافت نخواهند کرد به استثنای مخارجی که برای ارائه خدمات خاص در ارتباط با چنین حمل و نقلی همانگونه که به وسیله قانون داخلی تصریح شده و برای سایر کشورها قابل اجرا می باشد تعیین گردد.

(۲) در صورت بروز بی نظمی در ترانزیت کالا، سازمان تضمین کننده پرداخت مالیاتها و عوارض ورود و صدور کالا به علاوه بهره قصور را براساس مقررات و قوانین گمرکی کشوری که در آن بی نظمی در ارتباط با این ماده بوجود آمده است تقبل خواهد کرد.

(۳) کالاهای ترانزیتی که بدون تعهد سازمان تضمین کننده ارسال شود ممکن است به وسیله اشکال تضمینی دیگر قابل قبول برای کشوری که از آنجا ترانزیت می شود جایجا گردد.

۶- امور اداری

ماده ۱- ۶

کمیته مشترکی متشکل از نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد. شرح وظایف کمیته مشترک از قرار ذیل خواهد بود:

الف) نظارت بر اجرای صحیح این موافقتنامه.

ب) مطالعه و ارائه پیشنهادات برای حل مشکلات احتمالی که مستقیماً توسط مقامات ذیصلاح رفع نشده باشد.

پ) بررسی سایر موضوعات مربوط مشمول این موافقتنامه و ارائه پیشنهاد برای حل و فصل آن.

ت) پیشنهاد هرگونه اصلاحات در مواد این موافقتنامه و ارائه آنها به مقامات ذیصلاح برای تصویب.

ث) تعیین یک محدودیت زمانی برای ترخیص سریع کانتینرها یا وسایل حمل و نقل از جمله کالاهائی که در کانتینرها حمل نمی شوند.

ج) حصول اطمینان نسبت به اینکه کلیه اطلاعات در مورد تجارت و ترانزیت در این مسیر بطور گسترده در جوامع تجاری طرفهای متعاقد اعلان شده است.

چ) بررسی هر موضوع دیگری که طرفها در ارتباط با تجارت ترانزیتی نسبت به آن موافقت کرده بودند.

کمیته مشترک بر مبنای درخواست هریک از طرفها بطور چرخشی در پایتخت هریک از کشورهای طرفهای متعاقد تشکیل می شود. طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک ترتیب تشکیل جلسات آن را خواهند داد.

تعالیه

ماده ۲-۶

ترانزیت سلاح، مهمات و تجهیزات نظامی و مواد منفجره از قلمرو هریک از طرفهای متعاقد مشمول صدور اجازه خاص از سوی طرف متعاقد ذیربط است.

ماده ۳-۶

مقامات ذیصلاحی که مسوول اجرای مفاد این موافقتنامه هستند عبارتند از:

- الف) در جمهوری هند، وزارت بازرگانی؛ وزارت امور خارجه.
- ب) در جمهوری اسلامی ایران، وزارت راه و ترابری.
- پ) در ترکمنستان، وزارت حمل و نقل موتوری و راه آهن دولتی.

ماده ۴-۶

این موافقتنامه که در ابتدا بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، جمهوری هند و ترکمنستان منعقد گردیده برای سایر کشورهای مستقل مشترک المنافع که علاقمند به الحاق به آن باشند با توافق قبلی با طرفهای متعاقد اصلی مفتوح خواهد بود. چنین دولتهائی اسناد الحاق خود را به هر یک از طرفهای متعاقد اصلی ارائه خواهند داد و آن کشور نیز این اطلاعات را به سایر طرفها ارائه می دهد.

ماده ۵-۶

این موافقتنامه از تاریخ مبادله اسناد تصویب، لازم الاجرا و به مدت (۵) سال معتبر خواهد بود و خود به خود برای دوره های (۵) ساله بعدی تجدید می گردد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد کتبا تمایل خویش برای انصراف از این موافقتنامه را (۶) ماه قبل به سایر طرفهای متعاقد اطلاع دهد.

تعالیه

این موافقتنامه در تاریخ چهارم اسفند ۱۳۷۵ هجری شمسی برابر با ۲۲ فوریه ۱۹۹۷ میلادی در تهران در (۳) نسخه اصلی و به زبانهای فارسی، هندی، ترکمن، روسی و انگلیسی که تمام متون دارای اعتبار یکسان است به امضاء رسید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

دکتر علی اکبر ولایتی
ای. کی. گوجرال
وزیر امور خارجه جمهوری اسلامی ایران
وزیر امور خارجه هند

بوریس شیخ مرادف

نایب رئیس شورای وزیران و وزیر امور خارجه ترکمنستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شش ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سی ام مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی